



على الموسيقى، يتمتعون بالريغيه تون موسيقى منتشرة بالطرقات) و أنت تفكر . هل المستوى الثقافي في انزلاق؟ هل أنت غبي أو ماذا؟ أهم شيء المشروبات الكحولية يجب تعزيز ثقافة الحانات. كيف يمثل هذا يعني شغف الإسبان للمشروبات الكحولية و السهر ليلا عند تناول الكأس الخامس ستري كيف يصلون إلى أخر لوحة فنية "Las Meninas" بداخل المتحف. كانت الضريبة المضافة للدخول إلى الديسكو 21% . A partir de ahora será del 10% que para salir un menos mal porque hay gente . resaca del la Burbuja de la Farra viene una que pedir una hipoteca sabes. después de viernes. tienen cupón. الحفلات هناك من يتحدث عن فقاعة الحفلات و بعد حمى يأتي هيجان الخمار يقارن الفقاعة العقارية ونتائجها (بحمى الحفلات) يتم تحميل هذا المقتطف بقيم سياقية. يحتاج المتلقي إلى أن يكون على دراية بالوضع الاقتصادي لإسبانيا خلال الفترة 2012-2013 ، عندما كانت الأزمة الاقتصادية في أسوأ حالاتها. ممارسة الخروج ليلاً للاحتفال وشرب الكحول أمر طبيعي جداً في إسبانيا ، ولكن ليس في الدول العربية لأن طريقة الحياة هذه ليست شائعة. سيكون إدراك المتلقي العربي للرسالة أمراً صعباً ، كما أن شرح الارتباط بين فقاعة الحزب والنتائج المذكورة ، يعتبر الحديث عن الإفراط في تناول المشروبات الكحولية موضوعاً محظوراً في الدول العربية ، لا يستطيع المستلمون العرب أن يتصوروا بسهولة وضع البنوك في هذه الفترة ، سنحلل بعض الصعوبات في ترجمة عرض فكاهي للممثل الكوميدي روبن ويليامز. البرنامج بعنوان Live on Broadway (نيويورك ، جدير بالذكر أن العرض حطم العديد من الأرقام القياسية لعرض كوميدي. تم بيع التذاكر في غضون نصف ساعة من طرحها للبيع. فمن غير المرجح أن يكون له نفس التأثير على المتحدثين باللغة العربية في العديد من الأجزاء. سوف نركز على بعض قضايا الترجمة / الفهم المرتبطة بالثقافة والسياسة والدين. هناك صعوبات أخرى مرتبطة بالتعبير والمفردات. يمكن أن تثير الجملة الضحك بين الجمهور بمجرد تلقيهم لرسالة المتحدث. وأشاروا إلى معرفتهم النمطية عن الفرنسيين لتفسير ما أراد الممثل الكوميدي قوله. إلا أن الفكاهة المقصودة لن يتم تفسيرها بسهولة لأن الصور النمطية للجنسيات ليست هي نفسها في كل مكان. الذي كان يشغل آنذاك منصب المدعي العام لجورج دبليو بوش ، ترشح الجمهوري جون أشكروفت ضد المرشح الديمقراطي ميل كارناهان. قُتل ميل كارناهان في حادث تحطم طائرة. وقع الحادث بعد فوات الأوان لمراجعة الترشح. وافقت أرملته على أن تحل محل زوجها. أكثر من 50% من الناخبين صوتوا للمرشح المتوفى ، الذكاء والمعرفة السابقة هما شرطان أساسيان لفهم الفكاهة السياسية. لكن هذا سيعيق الفهم السريع الذي يميز تصور الفكاهة لدى الجمهور الأصلي. يقول: "عملية" التكرار الشديد "مستمرة! ثم بدأنا بإلقاء القنابل والطعام والقنابل. والآن أنت" إعادة لعب "Survivor the Real Game" . وكل ما تحتاجه هو لحم الخنزير المخبوز بالعسل وحصلت على Redneck Christmas . " لا تعطي أي دليل على أن العنصر المعجمي "المتخلف" هو لقب. اللقب هو بديل مألوف لشخص أو لمجموعة من الناس ، ويمكن أن يعكس السمات الجسدية أو السلوك أو المكانة الاجتماعية لحامله.

"Redneck" هو اسم مستعار له دلالة خاصة في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا وبريطانيا العظمى ، في إشارة إلى شخص أبيض فقير (خاصة من جنوب الولايات المتحدة الأمريكية) ، وبالتالي فإن الفكاهة الضمنية ستفقد إشاراتها البسيطة ، كيف نفعل ذلك؟ هل بنبي مدينة ملاهي " جبل المسلم " مع القذافي داك؟ لا! هل لدينا مسابقة البرقع الرطب؟ يثير البيان موجة من الضحك بين الجمهور الأمريكي. ومن السهل استيعاب السخرية من الجمع بين "البرقع" وفكرة "مسابقة القمصان المبتلة". اختبار القمصان المبتل هو مسابقة ترتدي فيه شابات تي شيرت أبيض أو فاتح اللون للغاية دون أي شيء آخر تحته. هذا الحدث يتناقض ولا يمكنه العمل مع البرقع (الفستان الذي يتم ارتداؤه لتغطية الجسم بالكامل من الرأس إلى أصابع القدم). عيد الفصح هو يوم الاحتفال بقيامة المسيح من بين الأموات ، يوجد رمز عيد الفصح في أرانب عيد الفصح التي تجلب البيض الملون ، وهناك حاجة إلى مزيد من الشرح والوصف لتوضيح الفكاهة المضمنة في هذا النص. مثل هذا التفسير لا يخدم السرعة التي يتسم بها تصور الفكاهة. فسيكونون قد غادروا الحقل فقط ولن يكون أحد بأمان. الرجل الميت يخيفني أقل منك. تستمر عملية "Extreme Redundancy"! ثم بدأنا في إلقاء القنابل والطعام والقنابل. وكل ما تحتاجه هو لحم الخنزير المخبوز بالعسل ولديك عيد ميلاد Redneck. استطعنا الوصول إلى كأس العالم لعبها الجميع ليس كنهائيات كأس العالم لكرة القاعدة، لديهم فريقا لهذه الرياضة لو كان لديهم، الميدان ولم يبق أحداً منا الأمريكيون يصورون الفرنسيين على أنهم جبناءً ودائماً يستسلمون كما حدث ماذا يوجد في هذه الحزم؟ بوبتارتس (علامة تجارية لفظائر محمصة) زبدة الفول السوداني و ينقص لحم الخنزير للحصول على عشاء أعياد الميلاد للرجل ذي الرقبة الحمراء (هو لقب يطلق على بعض ذوي البشرة البيضاء من الطبقة السفلى فقراء، نحن نحاول أن تريح القلوب والعقول. نحن نحاول كسب القلوب والعقول. السؤال المهم بالنسبة لي هو كيف نحصل على الصلب والقيام؟ ثم أرانب الشوكولاتة ، بيض

ملون؟ كيف تفعل ذلك؟ حتى الأطفال ذاهبون. القيامة على أرانب الشوكولاتة والبيض الملون؟ كيف تفعلون ذلك؟ حتى الأطفال يقولون: الأرانب لا تبيض! ما هذا؟ يحتفل الأمريكيون بعيد الفصح بأرانب الشوكولاتة وبالبيض الملون). هذا المقتطف مليء بجوانب ثقافية وسياسية وأيديولوجية تجعل الترجمة مستحيلة في بعض السياقات. أو لتوفير المعلومات المطلوبة لجعل الدعاية مفهومة. سوف يفهم الجمهور المطلع الدعاية لأن معرفتهم السابقة ستسهل الفهم السريع. تقوم جميع المجتمعات بإنشاء قوالب نمطية حول المجتمعات والمجموعات والأجناس الأخرى ، المعرفة حول أسلوب الحياة والتقاليد والعادات والمهرجانات والأنشطة التي يقوم بها الفكاهي ضرورية لفهم روح الدعاية. إن الجهل بالجوانب الاجتماعية والثقافية لمجتمع معين يجعل مهمة الترجمة غير ناجحة. تتطلب الترجمات من الفرنسية والإسبانية والإنجليزية إلى العربية الفصحى قدرًا كبيرًا من الجهد لإيصال الرسالة إلى المتلقي المستهدف ، يتمتع المستقبلون العرب بثقافة وأسلوب حياة مختلفين عن المجتمعات التي يتم فيها التحدث باللغات المذكورة سابقًا. وهذا يعني أن ترجمة النصوص المرحة السمعية البصرية التي تتميز بحمل ثقيل من القيم الاجتماعية والثقافية والإيجاز غالبًا ما تكون غير ناجحة. ص 94) الذي جادل بأن هذا المصطلح يحدث عندما يكون من المستحيل بناء سمات ذات صلة وظيفيًا للموقف في المعنى السياقي للنص [اللغة الهدف] (مقتبس من في القاضي ، يحدد (2016) Furgani) أنه بالإضافة إلى العناوين الفرعية "الكلاسيكية" ("أي في جمل كاملة ومنسقة مع الحوار الأصلي" (25) ، الذي يستخدم لإعطاء مزيد من المعلومات من النص الأصلي طالما يتم احترام التزامن بين الصورة والنص اللفظي والعناصر الصوتية. تتمثل أهم نقطة في ترجمة الدعاية السمعية البصرية في نقل النص الأصلي بكلمات وهياكل تتكيف مع اللغة الهدف مع مراعاة التكافؤ البراغماتي. مما يسمح للمترجم بنقل المعنى الأصلي بشكل أفضل من خلال الانتقال بسهولة نحو اللغة العربية القياسية واللغات الأجنبية (الإنجليزية والفرنسية بشكل أساسي). فإن الترجمات المصاحبة للأصناف المحلية العربية عند ترجمة النصوص المرحة المسموعة والمرئية لا تبدو مشكلة بعد الآن. لا تزال ترجمة النص الفكاهي السمعي البصري مهمة صعبة بالنظر إلى الدور الذي تلعبه الصورة. تخلق مثل هذه الحقائق قيودًا زمنية لكلا وضعي الترجمة (الدبلجة والترجمة). المعتقدات والجوانب الثقافية المختلفة لكل مجموعة عرقية وسياسة كل بلد ، فإن الترجمة إلى العربية من لغات مثل الإنجليزية والفرنسية والإسبانية التي تنتمي إلى مجتمعات وثقافات بعيدة جدًا عن السياق الذي تستخدم فيه اللغة العربية أمر صعب للغاية.